|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲡⲁⲡⲁ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ:  ⲡⲓⲙ̀ⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥ ⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:  ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲍⲟⲝⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ. | Pope Kyrillos the sixth:  The truly honoured:  Who founded us in the true:  Orthodox faith. | Papa Abba Cyril VI,  Is truly honoured;  He confirmed us in  The true Orthodox faith. |  |
| Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:  ⲡⲓⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ:  ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ. | Your name is a pride:  O pure monk:  The strengthened hermit:  The friend of the anchorites. | Your name is full of pride,  O pure monk,  The strong hermit,  The friend of the anchorites, |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲛ̀ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ:  ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ. | For you have become:  A leading example:  Of words, love, and deeds:  And of purity in faith. | For you have become  A prime example,  Of words, love, deeds,  And purity in faith. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:  ⲁϥⲉⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲇⲩⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. | Hail to you loving father:  Who healed the sick:  And foresaw miracles:  And cast out demons. | Hail to you, O loving father  Who healed the sick,  And worked miracles,  And cast out demons. |  |
| Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲁⲕⲧⲁⲭⲑⲟ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲩⲣⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. | Your era was blessed:  O our honoured father:  You restored St. Mark’s relics:  And made the sacred Myron. | Your era was blessed,  O our honoured father,  You received St. Mark’s relics,  And consecrated the holy Myron. |  |
| Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ Ⲍⲁⲓⲧⲟⲩⲛ. | Mary the mother of God:  Appeared miraculously:  With doves and incense:  Above her church in Zeitoun. | Mary the Mother of God  Appeared miraculously,  With doves and incense,  Above her church in Zeitoun. |  |
| Ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲁⲥ ⲛⲁϩⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ. | You build a new cathedral:  And St. Mina’s great monastery:  And many more churches:  But you remained humble. | You built a new cathedral,  As well as St. Mina’s great monastery,  And many more churches,  But you remained humble. |  |
| Ϣⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲃ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲱⲛⲓ:  ⲉⲑⲣⲉⲕ ϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲓⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ. | You rose at dawn:  Both in health and sickness:  To praise with the angels:  And your beloved saints. | You rose at dawn,  In health and in sickness,  To praise with the angels,  And your beloved saints. |  |
| Ϯⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ:  ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ. | And now remember us:  Before our God:  That He may keep us:  In His love and faith. | Now remember us,  Before our God,  That He may keep us  In His love and His faith. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  Ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲠⲓⲙⲁϩⲤⲟⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy father the patriarch,  Abba Kyrillos the Sixth,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O Our holy father, the patriarch,  Abba Cyril VI,  That He may forgive us our sins. |  |